

雙周報

Free

## SAMPAW

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

## Happy Birthday!



The statue of Confucius stands silently in front of the Chinese Consolidated Benevolent Association. It is a reminder of the influence of his teachings and his birthday on September 28.

## Chinese liaison newly appointed

*Yon Lee acts as link for city and community*

by Peipei Shang

A new Chinese liaison and coordinator for the Chinatown district has been appointed by the mayor's Office of Neighborhood Services to serve as link between the city and the Chinese community.

Yon G. Lee, former executive director of the Chinese Culture Center in Boston, was named to the liaison post which has been vacant since February. The purpose of the Chinese liaison is to communicate the concerns of the Chinese community to the mayor's office and at the same time keep the community informed as to city programs and services designed to help improve life in the community.

A native of Guangdong Province in China, Lee came to the United States in 1958. He received a Bachelor's degree in physics from Brandeis University in 1973. Lee speaks Cantonese, Taisone, and English.

When asked as to what he thought was the most pressing issue facing Chinatown, Lee said, "The cleanliness [is]. We know all the streets in Chinatown are very dirty. The city has a hard time sending sweepers to Chinatown because of the traffic congestion."

Lee will join the recently hired Vietnamese liaison and Cambodian liaison to act as bridge between City Hall and the Asian community.

"A lot of resources the city has are open to the community. One major purpose of my job is to inform people a lot of services are free," Lee said.

"This position represents the mayor's commitment to the neighborhood community. You don't have to be personal friends of the mayor to get city services," Lee added.



## Chinese Americans sight seats in Congress

by Peipei Shang

The Chinese in this country have eagerly waited to have lawmakers of their own heritage take seats in the U.S. Congress.

According to the U.S. Census Bureau, more than 1.28 million Chinese immigrated to the U.S. between 1820 and 1983. Yet the only Chinese-American to make it to a seat in the Congress was Hiram Fong, former Republican senator from Hawaii, who retired in 1976.

Aiming at the 1988 election, there are at least three Chinese political figures seriously considering bids for seats in the U.S. Congress.

March Fong Eu, secretary of state in California, made the first move in January by disclosing her intention to run for the U.S. Senate seat in the 1988 election.

A four-term officeholder of secretary of state in California, Eu, 64, is the highest-ranking and longest-playing woman in



MARCH FONG EU

California politics with 30 years of experience.

The *Los Angeles Times* once praised Eu as "full of promise for her dream to become the first woman U.S. Senator from California." There had been some doubts whether she would stay in the senate race, but she quelled these rumors by running an intense campaign nationwide.

In addition, Shien Biao Woo, lieutenant governor of



S.B. WOO

Delaware, has indicated an interest in running for re-election or for senator, but has not announced firm plans.

S.B. Woo, 50, holds the highest office in the U.S. among Chinese-Americans. His political life started not long ago after he left his post as a physics professor and took the position as lieutenant governor. Woo is seen as a pioneer and model politician in the Chinese community, particularly for his



LILY LEE CHEN

career transition from academia to politics.

And lastly, Lily Lee Chen, the former mayor of Monterey Park, Calif., and the first Chinese woman mayor in the country, has shown her interest in a seat in the U.S. House of Representatives.

Here, where there are over 5,000 Chinese Americans in Boston alone, the three candidates and their campaigns have

Election, page 2

## □ Election

Continued from Page 1

attracted a great deal of attention and gathered substantial support from the Chinese community.

First, a group of supporters for S.B. Woo, called "Citizens for S.B. Woo," will hold a fund-raising dinner on October 18 at Sally Ling's Restaurant.

A joint fund-raising dinner held by the Committee to Elect Lt. Gov. S.B. Woo and Lily Lee Chen to the U.S. Congress, will be held on November 17 at the China Pearl Restaurant.

Although the local supporters do not reside in the candidates' home states, they say they recognize the value having Chinese elected to the U.S. Con-

gress.

"Having representatives would be directly and indirectly beneficial to the Boston Chinese community," said Larry Ho, an organizer for Citizens for S.B. Woo in Boston and a professor at Harvard University. "Their votes and actions will have an influence nationally."

Davis Woo, an organizer for Chen and Woo's joint fund-raising dinner and the president of the Chinese Consolidated Benevolent Association, said, "We try to get people to realize that for us to get anything that is rightfully ours, we have to have

somebody speak up for us in an elected political position. If we have representation in Congress, they will speak on the behalf of the Chinese in the U.S."

The next issue of *Sampan* will be published on October 7, 1987.

Press releases and advertisements which require translation, typesetting or artwork are accepted up to Tues., September 29 at 5 p.m.

Camera-ready advertisements are accepted up to Fri., October 2 at 5 p.m.

The  
*Sampan*

Managing Editor: Samuel C. S. Wong  
Associate Editor: Peipei Shang  
Editorial Advisor: Sampan Committee  
Advertising: Chau-ning Lee, Georgiana Tam  
Design and Layout: P. Shang, S. Wong  
Contributing Writers: T. Hurn, H. Seto, N. Vu, T. Yeh  
Typesetting/Chinese Edition: New York Chinese Photo-Type Co.  
Printer: Charles River Publishing Inc.

The *Sampan* is a nonprofit, nonpartisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association Inc. and supported by a volunteer staff.

The *Sampan* welcomes all donations which are tax-deductible. Send letters, guest commentaries, news items, calendar events, advertising and other information for publication to 90 Tyler St., Boston 02111 (617) 426-9492. Include a number where information can be verified as needed.

Advertising Rates: \$7.50 per column inch, \$120 per quarter page, \$225 per half page and \$414 per full page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

The *Sampan* is mailed free within the U.S. upon request via third class postage (a \$10 donation is requested per year to pay for mailing costs).

ISSN: 0738-4467

Chair,  
Department  
of Chemistry

Applications and nominations are invited for the position of Chairperson of the Department of Chemistry. We seek an individual with outstanding research accomplishments, dedication to excellence in teaching, talent for effective leadership, and strong administrative capabilities. The new Strategic Plan for the University highlights the development and growth of the Sciences. The Department, which has 20 faculty members, 60 graduate students, and an ACS accredited undergraduate Chemistry Major, is seeking to aggressively expand its educational and research programs. Applications should include a complete vitae, list of publications and presentations, and the name, address and telephone number of four references. All materials should be sent to: Professor Mary Jo Ondrechen, Department of Chemistry, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115, (617) 437-2822. Northeastern is an Equal Opportunity/Affirmative Action, Title IX University.



Northeastern  
University

**BPS**

Boston Public Schools

**SPECIAL EDUCATION  
TRANSPORTATION  
MONITORS**

Responsibility: to supervise and assist special needs children being transported to and from school each day school is in session. Salary: \$10.00 per trip, 2 trips per day (average).

Application process: contact Irene Cooper, Boston Public Schools, 26 Court St., 7th floor, Boston, MA. Telephone: 726-6200, Ext. 5936.

**EMERSON  
COLLEGE**

**CAMPUS POLICE  
OFFICERS**

We are currently seeking Campus Police Officers. Major responsibilities include protecting campus property, responding to all campus emergencies and preserving a peaceful environment through a strong, visible campus role. Will also engage in patrol and crime prevention and interact with a variety of campus populations including the Student Body and Student Services Administration Offices.

The successful candidates will possess an Associate's degree in a related field (Bachelor's degree preferred) plus excellent communication and interpersonal skills. A valid MA driver's license is essential. One year of related experience is highly desirable.

In addition to a stimulating environment, Emerson College offers highly competitive salaries plus outstanding benefits including 15 vacation days, 15 sick days, fully paid medical/dental insurance and one free course per semester.

To apply, please forward your resume to Susan Rowell, Personnel Representative, Emerson College, 100 Beacon St., Boston, MA 02116.

We are an equal opportunity/affirmative action employer. Minorities and women are encouraged to apply.

**Marketing Director**

Seek entrepreneurial individual with broad marketing expertise to direct an earned income project for statewide cultural service organization. Excellent writing, technical production and communications skills required. Must be a self-starter, flexible and team player. Send convincing letter, resume and salary requirements to the Massachusetts Cultural Alliance, 33 Harrison Avenue, Boston, MA 02111.

The MCA is an Affirmative Action Employer

**University Police Officers**

Will patrol University buildings and grounds, and enforce state laws and University regulations. Requires a high school diploma or GED equivalent, a valid CPR and First Aid certificate, plus excellent communication and human relations skills. Prefer 2 years' experience in a college or related setting. Must be eligible for appointment as a special police officer in accordance with M.G.L. Chapter 147, Section 10G, and available to work nights, weekends and holidays. Competitive salary and excellent benefits available.

Please send resumes to the Personnel Office.

**Suffolk University**

8 Ashburton Place, Boston, MA 02108

EEO/Title IX Employer

**Fairweather Apartments  
Salem, Peabody, Beverly, MA**

Applications are now being accepted for our waiting list for Section 8 elderly housing.

For information call: 532-2798



**Part-time Preschool Instructor**

Multilingual Preschool Program for two and three year olds needs a Chinese bilingual early education instructor on Tuesdays and Thursdays, 8:30-10:30 a.m., beginning September 29, 1987.

Proficiency in Chinese, English and other Languages is preferred. Experience in early childhood education is required.

Salary is \$16.00 to \$18.00 per hour.

Please send resumes to April Tang, c/o Henry Bolter, Grants Coordinator, Public Schools of Brookline, Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

**Case Manager (Full time)**

To develop service plan for elderly patient/client.

**Duties include:** assist program administrator in community outreach; networking with agencies, service providers, clients and their families; co-ordinate scheduling of services; make evaluation of home situation and appropriate referrals.

**Qualifications:** Bilingual in Chinese/English, able to make social assessments, experience with elderly preferred but not necessary.

Competitive salary and excellent benefit.

**Part-time Senior Aid**

Must be 65 or older. Bilingual (Chinese/English). Likes to work with elderly.

South Cove Community Health Center  
885 Washington Street, Boston MA 02111



Urbanarts, Inc., is a non-profit arts agency which integrates the arts into public environments.

We are presently accepting application for the following consultant to assist in the development of an oral production or history production titled "Sources of Strength" for the Southwest Corridor Communities, as part of the MBTA's Arts in Transit Program:

**Scriptwriter** — responsible for writing 90 minute dramatic presentation from transcribed oral histories of Boston's Southwest Corridor Communities. Fee: \$2,500

**Director** — responsible for casting and directing oral history script for stage and taped presentation. Fee: \$1,500

Send resume and cover letter by October 1st to: Victoria Howard, Urbanarts, Inc., Post Office Box 1658, Boston MA 02205

## CEDC renovation brings 32 housing units

by Peipei Shang

Despite a drastic shortage of available housing space in downtown Boston, 32 housing units will be created by the Chinese Economic Development Council in the heart of Chinatown as part of the renovation of its building on the corner of Beach and Harrison streets.

CEDC plans to convert its 11-story building into a multi-purpose structure that includes housing, commercial space, and a community activities center. In the project's first phase, CEDC expects to spend \$2.4 million exclusively for housing creation.

"Housing is the priority. We want to make sure housing is underway," said Amy Halpern Degen, project manager for CEDC.

After postponing the project from last year, the CEDC says it will break ground for the renovation in the last week of October and take 10 months to complete the project. "We hope to start renting in September 1988," Degen said.

To help ensure affordable rental prices, CEDC is applying for the state 707 funding, which would allow tenants to give only 25 percent of income as rent.

The project will yield over 24,000 square feet of new apartments. There will be four three-bedroom apartments, four two-bedroom units, twenty one-bedroom apartments, and four studios.

Meanwhile, CEDC will start the planning process on rehabilitating the lower floors of the building in October, Degen said.

With the Shawmut Bank remaining on the basement and the first floor and the CEDC office on the second floor, the rest of the building will be reserved for community-oriented programs.

CEDC Executive Director Yuk Sung said, "We will link up affordable space which people can't find elsewhere. We have the best location in Chinatown."

CEDC hopes to open a community activities center on the third floor to provide more needed space for social events squeezed out by the congested area.

The plans for the other floors include a small business incubator on the fourth floor, where small firms could save money by pooling their resources and sharing equipment; a permanent international trade exhibit area on the fifth floor; and perhaps a job training center and classroom, Sung said.

said.

"Our plan is flexible. We have to see what can be done," he said.

### □ Master Plan

*Continued from Page 1*

### • Economic Development

"So far, one of the major efforts is how to diversify the economic situation and enhance the future employment," Yeh says.

The economic development of Chinatown is heavily depending on the traditional services industries, mainly the restaurant and grocery stores business. How to foster the entry and growth of new industries in Chinatown and at the same time preserve the traditional businesses under an atmosphere of constant economic expansion are two major topics on the master plan agenda.

### • Transportation and Traffic

"What we need to do in terms of transportation in Chinatown is to make sure the core of Chinatown is viable, not

crowded. For both residential and commercial areas, we have to coordinate these two to ensure the safety of the neighborhood and to deal with the parking shortage situation," says Tunney Lee, chairman of M.I.T.'s urban studies department.

Some development such as the construction of the Central Rotary, the replacement of the old Orange Line, and general traffic are having a major impact on Chinatown.

"For example, the construction of the Central Rotary, which is a 15-year project to build an underground highway connecting downtown Boston and Logan Airport, will have impact on Chinatown. It will create more traffic for Chinatown, especially at the exit and entrance of the Express Way or Mass Pike. On the positive side, it could create more construction jobs. We might be able to press more action in hiring more community people," says Tarry Hum, executive director of Chinatown/South Cove Neighborhood Council.

### • Land Use and Zoning

"It's a more general area than the housing development. It deals mainly with how the land in Chinatown is used and will be used, such as how to create more open space and recreational space," Hum says.

Lee points out, "Chinatown people need to come to the

*Master Plan, page 3*

## Calendar

China Fest '87, Sept. 24-28. The largest expo of Chinese goods will open free to the public at the World Trade Center Boston. Thousands of items from Guangdong Province, including hand crafted pottery, rugs, silks, linens, and jades, will be available for sale to the public. Hours are Thursday from noon-5 p.m., Friday through Monday from 9:30 a.m. to 5 p.m. Call 439-5000 for more information.

Chinese Intercollegiate Choral Society, Sept. 26. The Chinese Intercollegiate Choral Society will hold their annual concert at 8 p.m., September 26, at Paine Hall of Harvard University. Tickets \$5, students \$3. Call 646-3288.

## Covering Eastern Massachusetts

### Stylish Modern Apartments

Quincy Commons — 328-6727  
1 Canton Rd., Quincy

Brockton Commons — 584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

Tribune Apartments — 875-8861  
46 Irving St., Framingham

The Beaver Apartments — 872-6393  
75 Second St., Framingham

Stratton Hill Park — 852-0060  
161 W. Mountain St., Worcester

Saugus Commons — 233-8477  
21 Newhall Ave., Saugus

Faxon Commons — 472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

McNamara House — 783-5490  
69 Holton St., Allston

Stone Run East — 331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

Kent Village — 545-2233  
152 Kent St., Scituate

Hanover Legion Elderly Apartments — 871-3049  
Spring St., Hanover

Channing Terrace Apartments — 757-9239  
26 Channing St., Worcester

Academy Building Apartments — 674-1111  
102 South Main St., Fall River

Lincoln School Apartments — 749-8677  
86 Central St., Hingham

Weymouth Commons/East — 335-4773  
66 Rockway Ave., Weymouth

Andover Commons — 470-2611  
30 Railroad St., Andover



Managed by John M. Corcoran & Co.

# Our Teller Line Isn't the End of the Line.

At Quincy Savings Bank, our teller line isn't the end of the line. Which means when you accept a position as a full- or part-time teller, you'll have plenty of opportunity to advance your banking career. In areas like accounting, computers, branch management, mortgages and many others.

And after 3 months of employment, we offer you an excellent benefits package, including:

- Full Medical Coverage
- Paid Holidays
- Paid Vacations
- Life and Disability Insurances
- Paid Sick Days

In addition, you can further your education by enrolling in classes sponsored by the American Institute of Banking.

So why not consider working for a bank that promotes from within? If you'd like an application, please fill out the form and mail it to:

Personnel Officer  
Quincy Savings Bank  
1200 Hancock Street  
Quincy, MA 02169

Yes, I am interested in working at Quincy Savings Bank. Please rush me my application today!

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_

STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

Please mail this coupon to:

Personnel Officer  
Quincy Savings Bank  
1200 Hancock Street  
Quincy, MA 02169

Open Daily

10-6 PM



Not Pets Please

**Merrill Lynch**

Lonnie L. Gilchrist, Jr.  
Financial Consultant

Merrill Lynch,  
Pierce, Fenner & Smith Inc.  
One Financial Center  
36th Floor  
Boston, Massachusetts 02111  
617 350 9700  
800 526 2006

### Community Outreach Workshop Leader

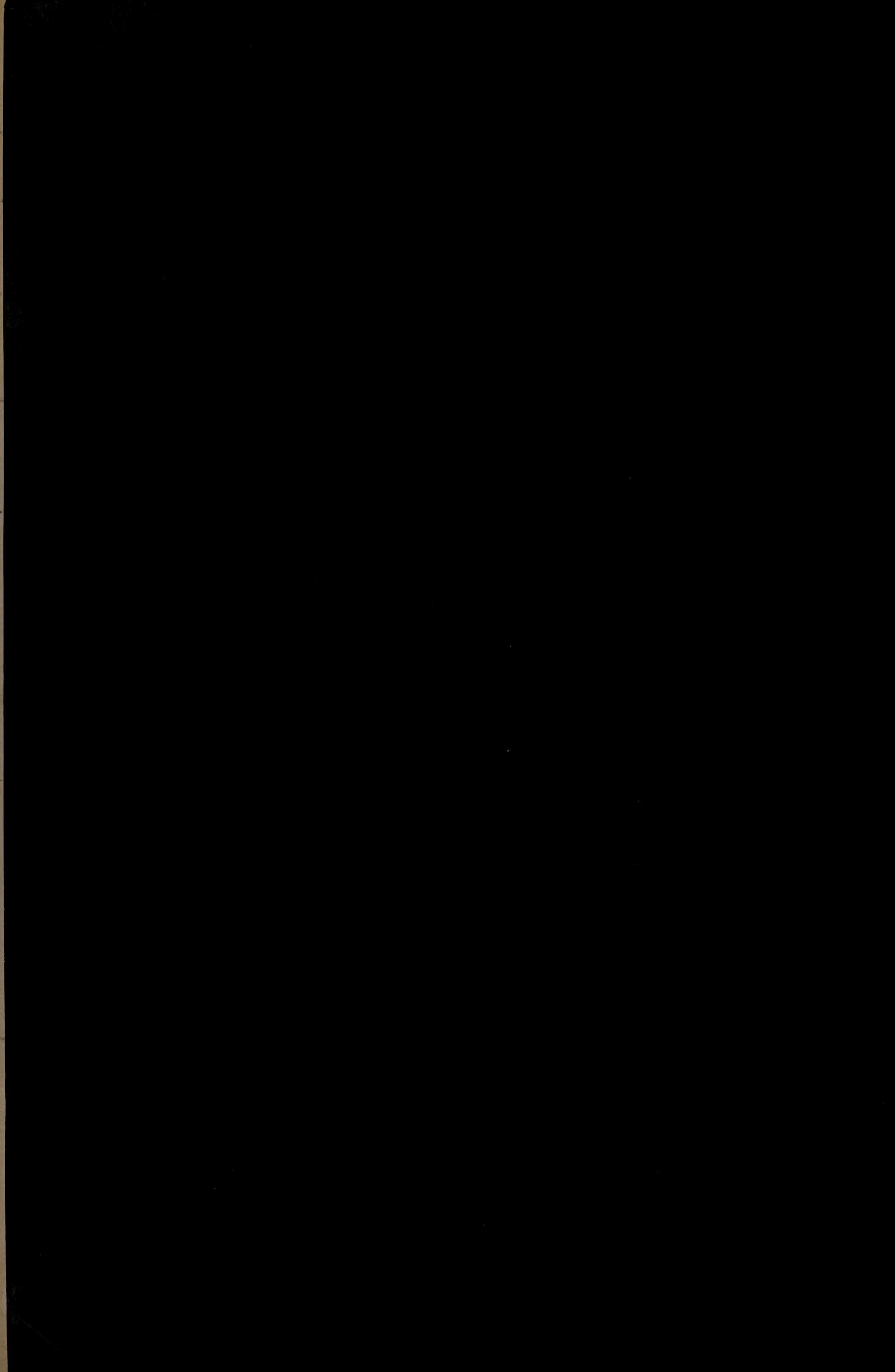
Experienced in teaching arts and science to children. Bilingual person preferred. Car necessary. Part-time, starting at \$7.25-\$8.00 an hour. Send resume to Maria F. Morales, Children's Museum, 300 Congress Street, Boston, MA 02210

EOE Minority strongly encouraged to apply

### Town of Brookline Financial Analyst

Responsibilities include review and analysis of annual operating and capital budgets, expenditure review and control, analysis and enhancement of revenues, development of a long range financial plan, and general management research and projects. Master's degree in public or business administration preferred, plus 2 years experience in municipal finance or administration. Salary range \$23,000-\$26,500 depending upon qualifications. Send resume by September 23, 1987 to Gerard Hayes, Town Hall, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



## Master Plan: Shaping the future of Chinatown

Terry Hum  
Ting-Fun Yeh

Seeking a tool to shape the future development of Chinatown and improve the quality of life for its residents, the Chinatown-South Cove Neighborhood Council and the Boston Redevelopment Authority are working together to develop a comprehensive, community-based master plan for Chinatown.

This is a very exciting opportunity for Chinatown since the master plan process enables the community to take a proactive position in advancing issues critical to the neighborhood.

The development of a master plan was initiated by the CNC upon its inception at the end of 1985.

Various funding resources have been approached since. In the fall of 1986, the council received a \$50,000 grant from the BRA to facilitate its participation in the KingsBedford/Parcel 18 linkage project and the development of a master plan.

By mid-June this year, as the review of the New England Medical Center garage proposal drew to a close, the BRA set forth the framework for the development of a master plan that will function as a ben-

chmark for future planning and development in Chinatown.

On July 20, the council voted to try the collaboration with the BRA. To date, an additional \$60,000 has been approved by the BRA board for planning activities in support of the community-based master plan, including a survey on housing conditions, user characteristics, business and employer characteristics, and land use in Chinatown.

The Chinatown master plan has embarked at a time when the city is about to begin the first comprehensive zoning review for downtown Boston in two decades.

Consequently, objectives and concerns identified through the master plan process can be partially implemented through the amendment of zoning regulation regarding land use, density, building height, and historical preservation. In addition, planning policies, design guidelines and other strategic measures can be developed and implemented.

Given the immediate development pressures in and around Chinatown as well as the unique opportunities, the goal is to complete the master plan within twelve months and in two phases.

The goal is to identify areas of concerns and priorities, and potential strategies. A summary

of the common consensus developed through the working sessions will then be presented at community meetings starting in mid-November for further review.

Community consensus of objectives and priorities developed through the working sessions will provide the central reference point for the producing of the draft basic plan by the end of January, 1988.

Participation by neighborhood residents and community members through out the development process is critical to a community-based master plan. It will enhance the effectiveness of the unique opportunity to develop broad-based consensus on the future direction of the Chinatown neighborhood and its role as the center of the New England Asian community.

Terry Hum is the executive director of Chinatown/South Cove Neighborhood Council.

Ting-Fun Yeh is the Chinatown planner and project coordinator of BRA.

### □ Master Plan

Continued from Page 3

understanding of what is the needs of Chinatown and what kind of institutions and supporting services people need. People need to make the choice that what must stay and what should change.

"The more people understand the problem, the more effective the master plan will be," Lee says.

— Peipei Shang

### Singers Wanted

The Handel and Haydn Society is holding auditions for professional singers on September 17, 18, and 19, 1987. Openings are for substitute positions only. Qualified applicants should send a resume to: Dennis Alves, Production Manager, 295 Huntington Ave., Room 201, Boston, MA 02115.

Minority artists are urged to apply.

## Data Entry Operator

If you have had CRT training, this is your opportunity to get in on the ground floor of a fast growing area.

Top salary and benefits. Hours: 8:30AM-4:45PM.

Call 727-4481 for appointment any weekday from 9AM to 4:30PM. Room 701, Saltonstall Building, 100 Cambridge Street, Boston.

Massachusetts  
Department of Revenue

An equal opportunity, affirmative action employer

### A CAR PHONE WITH NO DOWN PAYMENT, FREE INSTALLATION AND A FREE ANTENNA.

It's the \$29.95/month CELLULAR ONE Insta-Lease™ instant credit program and we have it! Lease the highly advanced Model 380 cellular car phone at \$29.95/month for 36 months and we'll give you your standard installation plus an antenna of your choice for FREE — all with no money down! Or if you prefer you can purchase the phone for only \$695.

Either way, you'll be getting a great deal with service provided by New England's largest cellular phone company — CELLULAR ONE.

Now what are you waiting for?

**CELLULAR SERVICES/BOSTON**

306 Northern Avenue  
(1 block from Jimmy's) Boston 02210

New England's Leading  
Authorized Agent  
**CELLULAR ONE™**

**350-6155**

© 1987 Cellular Services of Boston. Insta-Lease is a TM of Leasecomm Corp

## 華埠整體計劃 Chinatown Master Plan

### 華埠整體計劃 進程表 Master Plan flow chart

#### 第一階段

調查(社區議會/重建局)  
研討會(議會/社區組織及領袖)  
社區公開集會(議會及社區人士)  
●審定目標及次序  
●技術分析  
●鑑定策略

依據社區需求草擬基本計劃  
一九八八年元月底

#### 第二階段

公開檢討(議會/重建局及有興趣參與者)  
深入檢討(議會/重建局)  
定稿。連同有關之區域劃分檢討報告  
一同送交市政府, 要求批准。  
一九八八年七月底

#### Phase I

●survey (CNC/BRA)  
●housing condition  
●user characteristics  
●business and employer characteristics  
●land use  
●workshop (CNC/community)  
●community services  
●housing development  
●economic development  
●transportation and traffic  
●land use and zoning  
●community meeting  
★identify goals and priorities  
●technical analysis  
●strategic planning  
★develop strategies

November, 1987

draft basic plan based on community consensus

#### Phase II

●public review  
●further revisions

July, 1988

final plan and related zoning recommendation for  
approval by the city

(王誌信)

(譚婉斐、葉庭芬執筆)

華埠南灣社區議會在一九八五年底成立時, 已提出要為華埠擬定一份整體計劃。今年七月廿日, 議會決定與重建局合作進行。波士頓市政府於今年初決定要為波士城區域劃分作全面檢討。兩年內會進行逐街研究及最後修訂。修訂的結果將包括土地運用、密度、屋宇高度、史蹟保存和其他準則等。華埠倘能及早完成整體計劃, 則市府於檢討、修訂時能將它包括進去。

為具體進行, 華埠社區議會已組

成「整體計劃小組」, 包括四位議員、三位技術顧問和議會的行政主任。

重建局的華埠社區計劃員(也是重建

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯

絡華埠、探求需求、設定目標。重建局

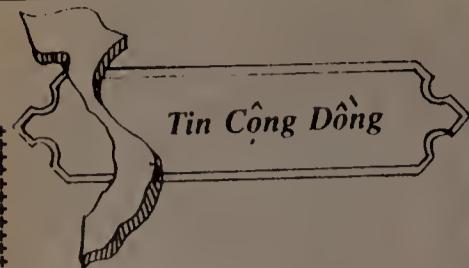
的工作隊(連鎖計劃), 以提供必須的技術支援。

選在市府不同部門間組成了一華埠設計

局的計劃聯絡員)和一位顧問, 也和整

體計劃小組緊密聯繫, 一同工作。整項

計劃預算十二個月內完成。小組負責聯



### Chương Trình Phân phôi Bơ và PHO-MAT

Chương trình dành cho tất cả  
những người thuộc diện:

Welfare  
Medicaid  
SSI  
Food Stamps  
WIC  
ABCD Fuel Assistance  
Head Start  
Subsidized Public Housing  
ĐIỂM: Xin ghi tên tại  
CACA  
90 Tyler St., Boston  
THỜI GIAN: Từ 10:30 đến 2:30  
ngày 17 tháng 9 năm 1987



第四十三屆北美華人埠際排球邀請賽在波市隆重舉行。  
美加七市五十三隊六百餘人參賽。上週末波市封鎖兩條  
街道闢作臨時球場，觀眾圍堵，歡聲不絕。



女子組冠軍三藩市美華隊及亞軍加州至德洞隊賽後合照。



男子組冠軍多倫多銀龍隊、亞軍滿地可雄鷹隊及主辦委員會合照。

## EMERSON COLLEGE

### CUSTODIAN

You will clean and maintain college buildings and perform outdoor maintenance. Qualifications include 6 months' experience in a maintenance/custodial position.

### VAN/BUS DRIVER

In this highly visible position, you will provide transportation to faculty, staff members and students. Must possess a valid MA driver's license, minimum of 1 year' related experience, and excellent interpersonal skills.

In addition to a stimulating environment, Emerson College offers highly competitive salaries plus outstanding benefits including 15 vacation days, 15 sick days, fully paid medical/dental insurance and one free course per semester.

To apply, call Human Resources at 578-8580. Emerson College, 100 Beacon St., Boston, MA 02116.

We are an equal opportunity/affirmative action employer. Minorities and women are encouraged to apply.

香江即事

司徒天正

出版預告

反資何烈，直選自心灰。  
九七風雲譎，遙聞倒數開。  
多難中華族，殊方避地哀。  
移民紛競逐，浮海一徘徊。

字或翻譯之文稿及廣告，於九月廿九日  
(星期二) 截止，妥備之廣告於十月二  
日(星期五) 截稿。下期舢舨，於十月七日出版。需打

Imperial Teahouse

## 京都酒家正宗粵菜

波城華埠必珠街

電話: (617) 426-8543

喜筵壽酌  
社團聯歡

早午茶  
經濟和  
晚飯宵夜  
隨意小酌  
用料上乘  
取價公道  
堂食外賣  
一律歡迎

70 BEACH ST BOSTON MA 02111

歡迎外地旅行團，如預早定座，可得九折優待

## Welders CẦN TUYỂN THỢ HÀN

Vùng Hyde Park. Lương Từ \$7.50 tới \$8.25/1 giờ.  
Hàn rãp nối và hình vòng. Cũng cần Tuyển Thợ hàn  
phụ. Lương \$6/1 giờ. Nhiều quyền Lợi.

Xin gọi số 364-1200

### The Law Offices of Jordan B. Hadgi

Jordan B. Hadgi  
**Megha Bhuraskar**  
Attorneys

Practice Includes:

- Personal Injury
- Real Estate
- Worker's Compensation

6 Beacon Street, Suite 400, Boston, MA 02108  
Tel: (617) 523-1050

### 國忠餐館用具裝修工程公司

陳 CHIN ENTERPRISES, INC.  
Food Service Equipment & Supply

遠東印務公司  
FAR EAST PRINTING CO.

陳國忠

ANDREW CHIN

(617) 426-2377 (Office)

423-1725 (Showroom)

33 HARRISON AVE., BOSTON, MA 02111

## 昆市儲蓄銀行

Quincy Savings Bank  
Member FDIC/DIFM  
Quincy Savings Bank is an equal opportunity employer.

### 做我們銀行的出納員 昇職容易，大有作為

在昆市儲蓄銀行，如果你受聘為一個全職或半職的出納員，你會有很多昇職和發展的機會，你可以由出納部轉到會計、電腦、門市管理、貸款等部門中發展。

經過三個月的試用期之後，你可以獲得以下的工作福利：

- ※ 醫療燕梳
- ※ 有薪公眾假期
- ※ 有薪私人假期
- ※ 人壽及傷殘燕梳
- ※ 病假

我有興趣在昆市儲蓄銀行工作。

請盡快寄應徵表格乙份給我：

Yes, I am interested in working at Quincy Savings Bank. Please rush me my application today!

姓名  
NAME \_\_\_\_\_

地址  
ADDRESS \_\_\_\_\_

市  
CITY \_\_\_\_\_

州  
STATE \_\_\_\_\_

郵區號碼  
ZIP \_\_\_\_\_

Please mail this coupon to:

請把這表格寄去

Personal Officer  
Quincy Savings Bank  
1200 Hancock Street  
Quincy, MA 02169

Personnel Officer  
Quincy Savings Bank  
1200 Hancock Street  
Quincy, MA 02169

## Secretaries

Interesting and diversified positions available. Excellent typing and organizational skills required. Will operate word processing equipment. Some positions at the Administrative Secretary or Assistant level.

- Athletics (part-time)
- Sociology
- Journalism
- Deans Office — Enrollment Management
- Law School Faculty Office
- Dean of Students Office
- Chemistry
- Institutional Advancement
- Graduate Admissions
- School of Management

We offer excellent benefits including tuition free courses, 4-day summer workweek, health and life insurance, 15 paid holidays and much more.

Call the Personnel Office at 573-8420 for an interview.



## Suffolk University

EEO/Title IX Employer

Full & Part-time

**Pearl Stringer**  
needed  
Job is in  
downtown Boston  
Call 357-9088  
Mon.-Fri. 9-4

### 誠聘

Urbanistics 誠聘銀行、文員及裝配員等多項職位。在麻州東南的昆市鎮南岸工作。略懂英語。另在水城 Watertown 有裝配工時薪 5.50，福利好。意者電：Anne Platt at 843-5507 或 John Chen at 773-1380, ext. 243

### 入籍班

#### 閣下想成為美國公民嗎？

華美福利會將舉辦入籍班！

時間：星期二至五早上（每星期四天）

八時半分至十時正

開班日期：一九八七年十月廿日

結束日期：一九八七年十二月十一日

全期：八個星期

費用：\$ 150 元（\$ 75 每月費用）

在班上你會學到有關美國的歷史及政府結構，老師們會幫助及改進閣下的英文程度。課程完結後，閣下將會準備好去應付由移民局舉辦的入籍考試。報名資格是需要有基本的英文閱讀及寫作能力。報名請到華埠泰萊街九十號華美福利會或致電 426-9492 查詢詳情。

請留意：我們可能會舉辦夜間課程，如有需要，請填妥夜間課程申請表。

## 近被宣佈為危樓

乞臣街六號至十二號一連四幢樓宇，於九月一日被工程部宣佈為危樓，並明示「不適宜居住」。市政府刻正設法協助居民遷離。

該四幢樓宇共有十二戶住家，人口

自兩人至十二人不等。其中有五個家庭

有著老（年六十五歲以上）。

泰半為低收入家庭，英語能力欠佳。

入籍班將於十月廿日開始，至十二

月十一日結束，共八個星期。每星期二

至五早上上課，全部學費共一百五十元

。號或致電四二六九四九二該會便可。

如欲報名、查詢，請赴泰勒街九

十號或致電四二六九四九二該會便可。

為協助新移民入籍考試，華美福利會特舉辦入籍班。據該班導師麥先生稱：該班將教授美國歷史及政府結構，協助改進學員的英文程度，並指導應付入籍考試的要點。

麥氏又指出：就讀入籍班，需有基本英語讀、寫能力。倘若未懂英文，該

先進初級英語班學習。

入籍班將於十月廿日開始，至十二

月十一日結束，共八個星期。每星期二

至五早上上課，全部學費共一百五十元

。號或致電四二六九四九二該會便可。

如欲報名、查詢，請赴泰勒街九

十號或致電四二六九四九二該會便可。

## 華美開新班 入籍英語課

波士頓中華合唱團將於九月廿六日（星期六）晚上八時假哈佛大學音樂系（Paine Hall）舉行年度音樂會。

這場音樂會是他們的二十二週年演唱會，會中將以各種不同型態來表現合唱的多樣性，包括男聲合唱、女聲合唱、混聲雙四重唱，及混聲合唱等。

這次中華合唱團在選曲上，除了中國合唱曲外，亦將演唱一些世界各地的民謡歌曲。合唱團的指揮洪尚瑜指出，中華合唱團除了是波士頓「年齡最大」的華人合唱團外，亦希望成為波士頓華人合唱團的先驅。因此，我們不斷嘗試演唱新曲。這次演唱會的許多曲子，一次發表。」

此次票價為一般五元，學生三元。有興趣者可與嚴梅華（七二五九三〇六，日；六四六三〇八八，夜。），余圓珊（九八六七七二七）或袁士敏（八六八六八二九）聯絡，或於音樂會當場於門口購買。

大波士頓區中華文化協會將舉辦聖誕節滑雪團，時間訂為十二月廿三日至廿七日。地點在維蒙州。將住在設備完善的公寓中，可步行到滑雪場，住處有

元，三歲以下免費。雪車每人一百零八元，十二歲以下每人五十二元。所有住宿在九月初就要預定，請速報名，歡迎會員及非會員參加。詳情請向鍾曼怡（六五五八九〇八）聯絡。

## 聖誕滑雪

### 早日報名

這四幢房子讓工務局列為危樓。市府正協助居民覓地搬身。（本報攝）

**House for sale**  
**Quincy (Wollaston) 7+ rms. English Colonial — 2**  
Baths — Cabinet kitchen. Wall to wall carpeting — dishwasher — garbage disposal — Near T and beach — \$169,900. 471-3473



## 一部免首期、免費安裝、贈送天線的汽車電話



這是月費只需 \$ 29.95 的 CELLULAR ONE

Insta-Lease™ 迅捷信貸服務。以月費 \$ 29.95

租用先進的 380 型精密式汽車電話 36 個月，我們便會提供免費普通安裝，你還可免費隨意選用天線——不必付首期。倘你喜歡，也可用 \$ 695 買下這精密的電話。

無論那種方式，你都可享用紐英倫最大精密電話公司 CELLULAR ONE 所提供的優秀服務。何必再猶豫？

**CELLULAR SERVICES/BOSTON**

306 Northern Avenue  
(距占美餐室一個街口) Boston 02210

**350-6155**

© 1987 Cellular Services of Boston. Insta-Lease is a TM of Leasecomm Corp

紐英倫最好的代理

**CELLULAR ONE**

請寄多些資料給我。

請著營業代表聯絡我。

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_ Best time \_\_\_\_\_



SP

